

PAN CHAO (潘超)

Universidad Santa de Shanghai

Análisis de errores de léxico en la lectura en español y sugerencias de los métodos didácticos de la enseñanza de lectura en español

Resumen: La comprensión de lectura es una habilidad muy importante para dominar un idioma. Pero se ve en los exámenes de EEE 4 y EEE 8, así como los trabajos en el tiempo ordinario, un bajo nivel de comprensión de lectura entre los estudiantes chinos que aprenden español. Como lo que cree el señor L. Ron Hubbar, famoso escritor y educador estadounidense: El vocabulario es el factor más importante que afecta a la comprensión y la aplicación. Por eso, en este trabajo se muestran los ejemplos del mal entendimiento en la lectura en español por los estudiantes chinos, las analizan y clasifican para seleccionar los relacionados con el vocabulario y el léxico. ¿Por qué el léxico y el vocabulario pueden afectar la comprensión de lectura? En el trabajo se sigue investigando los factores: confusión de las traducciones chinas con los vocablos españoles; conocimientos insuficientes sobre el polisemia; confusión de los sinónimos; y mal entendimiento de las frases parecidas con una misma palabra. Y ¿por qué se surgen tantos problemas en el aprendizaje de léxico para los alumnos chinos? En el trabajo, se va a analizar las causas. Por un lado se debe a la gran distancia lingüística entre español y chino. Y por otro lado se trata de las incorrectas maneras de estudiar el léxico y el vocabulario. Como hispanistas, tenemos que fijarnos en los defectos de la enseñanza de léxico y vocabulario en clase, para mejorar la forma de estudio y autoestudio de español de los alumnos chinos. Aquí se toman como referencia los métodos didácticos de inglés, junto con la introducción de palabras inglesas en la clase de español. De esa manera se mejorará su comprensión de lectura.

Palabras clave: didáctica, lectura, léxico, distancia lingüística, análisis de errores

1. Bajo nivel de la competencia lectora en español de los estudiantes chinos

Lectura es una competencia muy importante en el aprendizaje de un idioma.

El Real Decreto 1513/2006 de 7 de diciembre (BOE, 8 de diciembre), por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria, señala como primera competencia básica del currículo de la enseñanza Primaria “la competencia en comunicación lingüística”. El desarrollo de esta competencia se justifica y concreta en ocho actividades fundamentales para las relaciones humanas (BOE 2006)^①, entre las cuales se destaca la competencia lectora.

① Martín Vegas, R. A. (2009)

Pero se nota un bajo nivel de la competencia lectora entre los estudiantes que estudian español en China. Para demostrar la afirmación arriba, se tiene que estudiar los resultados de EEE-4, el examen de español más autorizado en China en el cual toman parte casi todos los estudiantes de español de las universidades chinas. Toman el de 2012 como ejemplo: la nota máxima de la parte de lectura es 31 puntos, ocupando el 31 por ciento del examen por escrito, y en la tabla arriba^① se ven los datos estadísticos del examen:

La nota media de la parte de lectura es 15,61, ocupando el 50,35% de la nota máxima, no sólo llega a la nota de aprobación (60% de la nota máxima), sino también está bajo de la proporción de la nota total del examen por escrito (57,39%), lo que significa un bajo nivel de la competencia lectora en comparación con otras competencias en el aprendizaje de español de los estudiantes chinos.

	Examen completo	Examen por escrito	La parte de lectura	Proporción de la parte de lectura
Nota máxima	150	100	31	31%
Nota media de toda la nación	81.35	57.39	15.61	50.35%
Nota más alta de toda la nación	135.05	89.2	30.75	99.19%
Nota más baja de toda la nación	0	0	0	0%

2. Los errores de léxico en la comprensión lectora

Al analizar los problemas en la lectura, se fija principalmente en los de léxico en este trabajo. Abajo se agrupan los errores que los estudiantes han cometido en EEE-4 del año 2008 al año 2012.

2.1 Confusión del verbo transitivo, intransitivo y reflexivo.

- (1) A la hora de planear unas vacaciones en casa es importante combinar la actividad con un tiempo de desconexión que nos permita superar el cansancio. (EEE-4 2012)

Al interpretar la oración en español muchos estudiantes interpretan como *hay que relacionar las vacaciones con el tiempo de ocio*. En vez de considerar la palabra combinar como verbo transitivo, cuyo sujeto es impersonal y objeto directo es *la actividad*, ellos creen que *las vacaciones* es el sujeto pasivo de *combinar*.

- (2) Por lo que llevo leído en los periódicos, uno de los casos más espectaculares de toda esta corriente de conservación es el de las estatuas de la catedral de Burgos, que ya ha levantado una polémica en la ciudad. (EEE-4 2012)

Al indicar el sujeto de *ha levantado*, muchos estudiantes ponen *una polémica*. Como este

① Lista de las notas de toda la nación de EEE-4 2012

verbo aparece en la oración subordinada de objeto, es difícil decir cuál es su sujeto según el orden de las palabras. Así el error se debe al mal entendimiento de la palabra *levantar* en cuanto a si es un verbo transitivo o intransitivo.

2.2 Confusión de palabras parecidas

- (3) La primera mañana de las vacaciones, permanecíamos largos ratos en la cama, a veces releendo nuestro libro favorito. (EEE-4 2012)

Al traducir la oración en chino, algunos estudiantes traducen la palabra *ratos* como 挑战. Aparentemente la confunden con *retos*, que sólo tiene una letra distinta a *ratos*.

- (4) ... el solo hecho de estar libres en casa era para nosotros una bendición (赐福) y un mundo lleno de posibilidades. (EEE-4 2012)

Al traducirla en chino, los estudiantes ponen 仅仅是 o 只是, otra vez confundiendo la palabra *solo* con *sólo*.

2.3 Amigas falsas entre español e inglés

- (5) Aunque no hubiera ningún viaje familiar a la vista ... (EEE-4 2012)

Muchos estudiantes traducen la frase *viaje familiar* como *viaje conocido* en lugar de *viaje de la familia*, equivocando la palabra español *familiar* con la inglesa del mismo deletreo.

- (6) Todo viaje implica hacer balance (总结) y nuevos propósitos, aunque cuando regresemos a casa no los llevemos a cabo. (EEE-4 2012)

Muchos estudiantes traducen la palabra *balance* como *equilibrio*, equivocando la palabra español *balance* con la inglesa del mismo deletreo. Ignora la nota de la traducción en chino al lado de la palabra entre paréntesis, lo que implica que la afectación de inglés es muy grave.

2.4 Mismo uso de metáfora entre español y chino

Las oraciones en que se usa la metáfora son muy difíciles de entender. Pero unas metáforas en la lengua española tienen el mismo modo de pensar como en la lengua china. Abajo son unos ejemplos sacados del examen EEE-4.

- (7) En cualquier caso, tanto si participamos en demasiadas actividades como si nos dejamos llevar por la desgana de no hacer nada, el tiempo libre se puede convertir en un infierno donde se arruinarán nuestras esperanzas de “cargar las pilas”. (EEE-4 2012)

Aquí podemos traducir la frase *cargar las pilas* directamente a chino, porque existe el mismo dicho 充电. Y en ambas lenguas tienen la misma explicación: descansar y recuperar los esfuerzos.

- (8) Entre nuestras cuatro paredes caben tantas propuestas como alcance nuestra imaginación (EEE-4 2012)

Las cuatro paredes tiene su homólogo en chino 四壁, que significa la casa.

(9) Estaba en sus manos. (EEE-4 2008)

Esta frase tiene el significado figurado como *algo depende de otro* de la misma manera como *在手中* en chino.

2.5 Mala selección del significado de la palabra polisémica

(10) Ciertamente, un destino lejano nos procura reposo (休息) mental y una perspectiva saludable sobre nuestra vida. (EEE-4 2012)

Muchos estudiantes selecciona mal el significado de la palabra *perspectiva* entre sus dos significados más usados: punto de vista desde el cual se considera o se analiza un asunto; visión, considerada en principio más ajustada a la realidad, que viene favorecida por la observación ya distante, espacial o temporalmente de cualquier hecho o fenómeno.

(11) Aun incluyendo a las autoras de las últimas cinco décadas...(EEE-4 2010)

Al traducir la oración en chino, algunos estudiantes ponen *最后的* en vez de *最近的*. Estos dos significados suelen ser mal usados. A los estudiantes resulta difícil decidir el tiempo de norma desde el punto de vista de quien dice la oración.

2.6 Falta de entendimiento del significado figurado

(12) Su argumento encaja (相配) como anillo al dedo para el síndrome que actualmente denomina. (EEE-4 2009)

Hay que interpretar la oración en español. El punto clave de la comprensión de la oración consiste en la frase *como anillo al dedo*. No basta con traducir simplemente el *anillo* como *戒指* y el *dedo* como *手指*, porque el anillo y el dedo no tiene nada que ver con el *síndrome*. Lo que importa es la relación entre el anillo y el dedo. Por eso aquí hay que interpretar como *tener características similares*.

(13) Se trata de personas inestables emocionalmente que suelen tener poca autoconfianza, y que aspiran a mucho sin aportar nada de su parte. (EEE-4 2009)

Aquí la palabra “aspiran” tiene el significado figurado *pretender o desear* extendido del significado original *atraer el aire a los pulmones*.

(14) Si no confiesa, tenemos nuestro método y hacemos hablar hasta a los mudos. (EEE-4 2008)

En esta oración *los mudos* no realmente se refiere a las personas con discapacidad de hablar. Se utiliza aquí un tipo de estilística de exageración. Hay que traducirla como *cualquier persona*.

2.7 Falta de profundización del significado de la palabra

Cuando estudian las palabras nuevas, los estudiantes suelen recordar en memoria la explicación de dos a cinco caracteres después de esa palabra. Así limitan su significado y uso.

Abajo son unos ejemplos sacados del examen EEE-4.

(15) Hasta bien entrado el siglo XX, no se prestaba mucha atención a este aspecto. (EEE-4 2010)

Muchos estudiantes consideran la palabra *bien* como antónimo de *mal*, pero así no se puede explicar el significado en esta oración. Ignora que cuando *bien* se pone antes de un verbo, significa *mucho o muy*.

(16) Le pareció que la voz desagradable del jefe de policía estaba de acuerdo con la pobreza de la habitación (EEE-4 2008)

La frase *de acuerdo con* es estudiado y explicado como *según* en el manual de los estudiantes. Muchos ignoran su significado de *conforme o unánime*.

(17) La mirada del jefe de policía, del preso y de los policías que lo sujetaban, aumentó de repente su angustia. (EEE-4 2008)

Cuando estudian la palabra *sujetar*, los estudiantes recuerdan de memoria el ejemplo *sujetar el mapa en la pared*, por eso creen que en esta oración su complemento director *lo* se refiere al calendario anteriormente mencionado. La causa del error consiste en su ignorancia del significado de *contener algo con la fuerza*.

3. Obstáculos causantes de los errores de léxico en la lectura

El problema más evidente de la comprensión lectora de segunda lengua es de carácter lingüístico y se da en distintos niveles: obstáculos provocados por la diferencia de sistema de escritura (por ejemplo chino y español) y que supone el primer escollo para iniciar la navegación a través del texto; deficiencias o falta de vocabulario, dificultad para el reconocimiento sintáctico, imposibilidad para establecer relaciones semánticas, hasta desembocar en cuestiones de orden pragmático y connotativo.^①

3.1 Bajo dominio lingüístico

Según la agrupación del apartado anterior, los errores 2.1 y 2.2 demuestran que el aprendiz está en un bajo nivel en cuanto al dominio lingüístico de la lengua española.

A los finales de los setenta del siglo pasado, se formula la inicialmente conocida como Hipótesis del cortocircuito (*Short-circuit Hypothesis*), posteriormente denominada Hipótesis del umbral lingüístico (HUL) (*Linguistic Threshold Hypothesis*)^②, que sostiene que para poder leer eficazmente en una segunda lengua es necesario, antes que nada, alcanzar un determinado nivel de

① Rosana Acquaroni Muñoz, “La Comprensión Lectora”, *Vademécum para la formación de profesores*, Sociedad General Española de Librería, S.A., 2005.

② Clark, M.A. (1979): “Reading in Spanish and English: Evidence from adult ESL students”, *Language Learning* (29): 121–150.

competencia en dicha lengua, ya que un bajo dominio lingüístico provoca un cortocircuito en el proceso de comprensión, que obliga al sujeto a abandonar sus estrategias y hábitos de buen lector en la lengua materna, para tener que recurrir a otras estrategias más propias de uno inexperto.

3.2 Mal uso de la estrategia de inferencia interlingual

Según Wenden y Rubin^①, las estrategias de inferencia interlingual se basan en los conocimientos lingüísticos que el aprendiz posee de su propia lengua. Pueden resultar especialmente rentables cuando existe cierto grado de similitud lingüística entre la primera lengua y la segunda. Sin embargo, muchas veces el alumno confía exageradamente en esa semejanza, sin hacer intervenir otras estrategias que operen en contextos textuales más amplios. Lo que sucede entonces es que el aprendiz se deja llevar por una estrategia inapropiada que lo conduce a una interpretación errónea.

Por ejemplo los falsos amigos mencionados en 2.3 cuando los alumnos encuentran que no conocen muy bien la palabra española en el texto de lectura, pero la palabra les recuerda una inglesa de la forma muy parecida, luego toman la explicación de la palabra inglesa. Muchas veces eso no tiene problema, porque español e inglés tiene el mismo origen: latín. Pero algunas palabras españolas y las inglesas son “falsos amigos”. Y esa estrategia de lectura es incorrecta.

3.3 Habilidad lectora adquirida con la lengua materna

En la década de los ochenta la Hipótesis de la interdependencia lingüística (HIL)^②, conocida inicialmente bajo el nombre de Hipótesis de la habilidad subyacente común (Common Underlying Proficiency), según la cual las habilidades lectoras adquiridas con la primera lengua están disponibles en la segunda lengua, por lo tanto, no habría que adquirirlas sino simplemente activarlas.

En 2.4, en cuanto a la metáfora de las frases, se tiene el mismo significado en español que en chino, lo que demuestra que se puede usar la estrategia de lectura en la lengua materna a la en la segunda lengua.

Los estudiantes, al leer un texto en español, un idioma tan diferente que el chino, centran la atención en la descodificación de estructura y significado, ignorando la estrategia de lectura que suelen usar en la lectura en su lengua materna.

3.4 Falsa semántica de la palabra

Los 2.5, 2.6 y 2.7 pertenecen a la falsa semántica de la palabra, lo que refleja un bajo nivel del dominio de los significados de las palabras. Eso se debe a que los alumnos tienen la costumbre de recordar de memoria el vocabulario después del texto de cada unidad de nuestro manual, en el

① Wenden, A. y Rubin, J. (1987)

② Goodman, K.S. (1973)

que una palabra española corresponde a no más de cinco caracteres chinos. La distancia lingüística entre chino y español es tan grande que muchas veces se confunden o se equivocan los significados reales. Lo mismo ocurre en un diccionario bilingüe que transporta bruscamente al aprendiz al universo lingüístico de su primera lengua y lo saca del texto.

4. Métodos didácticos de léxico para la comprensión lectora

Considerando los cuatro obstáculos causantes de los errores de léxico en la lectura, propongo unos métodos didácticos para la comprensión lectora.

Para levantar el nivel de dominio gramatical de la lengua española, primero hay que fomentar los estudios de gramática en la clase de lectura, aunque ya los han mencionado en las otras asignaturas. Ante todo, hay que destacar la distancia entre chino y español. Por ejemplo, en el tiempo de explicar el verbo transitivo, el intransitivo y el reflexivo. Como en chino, no hay esta clasificación, y algunas veces un mismo verbo se usa como intransitivo en chino mientras se usa como transitivo o reflexivo en español. Los profesores tienen que poner más ejemplos posibles para que los alumnos se aclaren sobre el uso de los verbos.

Los profesores tienen que hacer comparaciones entre chino y español, español e inglés. No sólo hay que indicar la diferencia sino también hay que indicar su similitud. Les dan textos ejemplares según cada categoría, guiándoles a elegir la estrategia más adecuada en el proceso de lectura.

Al explicar los vocablos más usados e importantes, hay que explicarles los distintos significados, dándoles ejemplos y ejercicios según cada significado. Otra cosa muy importante es que los profesores tienen que enseñar a los alumnos cómo se usa el diccionario, cómo elige el significado más adecuado de acuerdo con las frases ejemplares en el diccionario y el contexto.

La utilización del diccionario, como estrategia cognitiva de clarificación y verificación, aplicada a la lectura de la segunda lengua, no debería constituir el recurso estratégico primordial. Abusar del diccionario interrumpe y bloquea en numerosas ocasiones el proceso de comprensión; si además se trata de un diccionario bilingüe, transporta bruscamente al aprendiz al universo lingüístico de su primera lengua y lo saca del texto. Por ese motivo, y desde un punto de vista estrictamente didáctico, es más aconsejable utilizar en la práctica docente diccionarios monolingües que proporcionan otra oportunidad para entrar en contacto con la lengua meta y poder establecer nuevas conexiones léxicas.

Bibliografía

Clark, M.A. (1979): "Reading in Spanish and English: Evidence from adult ESL students", *Language Learning* (29): 121-150

Goodman, K.S. (1973): *Psycholinguistics and Reading*, Nueva York, Holt, Rinehart and Winston

Lobato, Jesús Sánchez, (2005): *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A.

Martín Vegas, R. A. (2009). *Manual de didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid, Síntesis

Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa

Wenden, A. y Rubin, J. (1987): *Learner Strategies in Language Learning*, Londres, Prentice, Hall International